

HALÁSZATI PARTNERSÉGI MEGÁLLAPODÁS

São Tomé és Príncipe Demokratikus Köztársaság és az Európai Közösség között

SÃO TOMÉ ÉS PRÍNCIPE DEMOKRATIKUS KÖZTÁRSASÁG,

a továbbiakban: São Tomé és Príncipe,

és

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG,

a továbbiakban: a Közösség,

a továbbiakban együtt: a felek,

FIGYELEMBE VÉVE a Közösség és São Tomé és Príncipe közötti szoros együttműködési kapcsolatokat – különösen a cotonoui egyezmény keretében –, valamint e kapcsolatok megerősítésének közös igényét,

FIGYELEMBE VÉVE a két fél azon kívánságát, hogy az együttműködés révén előmozdítsa a halászati erőforrásainak felelősségteljes kiaknázását,

SZEM ELŐTT TARTVA az Egyesült Nemzetek tengerjogi egyezményének rendelkezéseit,

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy alkalmazzák az Atlanti Tonhal Védelmére Létrehozott Nemzetközi Bizottságtól (a továbbiakban: ICCAT) származó határozatokat és ajánlásokat,

TUDATÁBAN a FAO 1995. évi konferenciáján elfogadott, a felelősségteljes halgazdálkodás magartartási kódexében megállapított elvek fontosságának,

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy a kölcsönös érdekek mentén együttműködjenek a felelősségteljes halászat létrehozása érdekében, a tengeri biológiai erőforrások hosszú távú védelmének és fenntartható kiaknázásának biztosítására,

MEGGYŐZŐDVE arról, hogy ezen együttműködésnek a két fél akár együttes, akár egyoldalú kezdeményezései és tevékenységei egymást kiegészítő voltán kell alapulnia, ami biztosítja a politikák koherenciáját és az erőfeszítések összhangját,

AZZAL AZ ELHATÁROZÁSSAL, hogy e célból létrehozzák a São Tomé és Príncipe kormánya által követett ágazati politikáról szóló párbeszédet, azonosítják az e politika hatékony végrehajtásának biztosításához megfelelő eszközöket, valamint e folyamatba bevonják a gazdasági és civil társadalmi szereplőket,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy megállapítsák a São Tomé és Príncipe-i vizeken a közösségi hajók halászati tevékenységeire, valamint az ugyanezen vizeken a felelősségteljes halászat megteremtéséhez nyújtott közösségi támogatásra vonatkozó szabályokat és feltételeket,

AZZAL AZ ELHATÁROZÁSSAL, hogy a halászati ágazatban és az ahhoz kapcsolódó tevékenységekben szorosabb gazdasági együttműködést folytassanak olyan közös vállalkozások létrehozása és fejlesztése útján, amelyekben mindkét fél vállalkozásai érdekeltséggel rendelkeznek,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Tárgy

E megállapodás az alábbiak tekintetében irányadó elveket, szabályokat és eljárásokat határoz meg:

- gazdasági, pénzügyi, műszaki és tudományos együttműködés a halászati ágazatban, amelynek célja a felelősségteljes halászat előmozdítása São Tomé és Príncipe halászati övezetében, a halászati erőforrások védelmének és fenntartható kiaknázásának biztosítására, valamint São Tomé és Príncipe halászati ágazatának fejlesztésére,

- a közösségi halászhajóknak São Tomé és Príncipe halászati övezeteibe történő bejutásának feltételei,

- együttműködés a São Tomé és Príncipe halászati övezeteiben folytatott halászat ellenőrzési szabályainak tekintetében, a fenti feltételek betartásának, a halállományok védelmére és kezelésére vonatkozó intézkedések hatékonyságának, valamint a jogellenes, nem bejelentett és szabályozatlan halászat elleni küzdelem biztosítására,

- a vállalkozások közötti partnerségek, amelyek célja a halászati ágazatban a gazdasági, és az ahhoz kapcsolódó tevékenységek közös érdekből történő fejlesztése.

2. cikk

Fogalom meghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

- a) „São Tomé és Príncipe hatóságai”: São Tomé és Príncipe kormánya;
- b) „közösségi hatóságok”: az Európai Bizottság;
- c) „São Tomé és Príncipe halászati övezete”: a halászat tekintetében São Tomé és Príncipe felségterülete vagy joghatósága alá tartozó vizek;
- d) „halászhajó”: minden hajó, amelyet az élő vízi erőforrások kereskedelmi célú kiaknázására szereltek fel;
- e) „közösségi hajó”: a Közösség valamely tagállamának lobogója alatt hajózó és a Közösségben lajstromozott halászhajó;
- f) „vegyes bizottság”: a Közösség és São Tomé és Príncipe képviselőiből álló bizottság, amelynek feladatait e megállapodás 9. cikke ismerteti;
- g) „átrakodás”: a halászhajón található fogás egy részének vagy egészének áttétele egy másik halászhajóra a kikötőben vagy a tengeren;
- h) „rendellenes körülmények”: természeti jelenségeken kívüli olyan körülmények, amelyekre a feleknek nincs érdemleges befolyása, és amelyek akadályozzák a halászati tevékenységek folytatását São Tomé és Príncipe vizein;
- i) „AKCS-tengerészek”: a Cotonoui Megállapodást aláíró nem európai országokból származó valamennyi tengerész. Ennek alapján egy São Tomé és Príncipe-i tengerész AKCS-tengerésznek számít;
- j) „járulékos fogások”: az Egyesült Nemzetek 1982-es egyezményének 1. mellékletében nem szereplő fajok bármilyen mennyiségű fogása.

3. cikk

A megállapodás végrehajtását ösztönző elvek és célkitűzések

(1) A felek vállalják, hogy az övezetben halászó különböző flottákra a megkülönböztetésmentesség elvét alkalmazva São Tomé és Príncipe vizein előmozdítják a felelősségteljes halászatot, a földrajzi régióban lévő fejlődő országok között megkötött megállapodások sérelme nélkül, a kölcsönös halászati megállapodásokat is beleértve.

(2) A felek együttműködnek a São Tomé és Príncipe-i kormány halászati ágazati politikájának végrehajtása érdekében, és e célból a szükséges reformokról politikai párbeszédet kezdeményeznek. A felek az e területet érintő intézkedések elfogadása előtt konzultálnak egymással.

(3) A felek az e megállapodás alapján – akár közösen, akár egyoldalúan – végrehajtott intézkedések, programok és fellépések előzetes, kísérő és utólagos értékeléseinek elvégzésében is együttműködnek.

(4) A felek vállalják, hogy e megállapodást a felelősségteljes gazdasági és társadalmi kormányzás elveivel összhangban hajtják végre, figyelemmel a tengeri erőforrások állapotának megőrzésére is.

(5) Az AKCS-tengerészeknek a közösségi hajókon történő alkalmazására a Nemzetközi Munkaügyi Szervezetnek (ILO) a munkahelyi alapvető elvekről és jogokról szóló nyilatkozata az irányadó, amely teljes mértékben alkalmazandó a megfelelő szerződések keretében és a munkavégzés általános feltételei vonatkozásában. Ez különösen az egyesülési szabadságra és a kollektív tárgyalásokhoz való jog tényleges elismerésére, valamint a munkavállalás és foglalkoztatás tekintetében a megkülönböztetés kizárására vonatkozik.

4. cikk

Tudományos együttműködés

(1) A megállapodás alkalmazási időszaka alatt a Közösség és São Tomé és Príncipe törekednek arra, hogy figyelemmel kísérjék a São Tomé és Príncipe-i halászati övezet erőforrásainak állapotát és alakulását.

(2) A felek az Atlanti Tonhal Védelmére Létrehozott Nemzetközi Bizottság (ICCAT) keretében elfogadott ajánlások és állásfoglalások, valamint a rendelkezésre álló legjobb tudományos szakvélemények fényében konzultálnak a megállapodás 9. cikkében előírt vegyes bizottság keretében annak érdekében, hogy adott esetben – egy tudományos értekezlet és közös megállapodást követően – a közösségi hajók tevékenységét érintő, a halászati erőforrásokkal való fenntartható gazdálkodásra vonatkozó intézkedéseket fogadjanak el.

(3) A felek vállalják, hogy akár közvetlenül, akár szubregionális szinten a COREP (a Guineai-öböl Regionális Halászati Bizottsága) keretében, illetve az illetékes nemzetközi szervezetekben konzultációt folytatnak az atlanti-óceáni biológiai erőforrások kezelése és védelme, illetve az idevágó tudományos kutatásban való együttműködés céljából.

5. cikk

A közösségi hajók hozzáférése a São Tomé és Príncipe vizein lévő halászterületekhez

(1) São Tomé és Príncipe vállalja, hogy e megállapodással összhangban – beleértve annak jegyzőkönyvét és mellékletét – halászati övezetében engedélyezi a közösségi hajók számára halászati tevékenységek folytatását.

(2) Az e megállapodás hatálya alá tartozó halászati tevékenységekre São Tomé és Príncipe törvényei és rendeletei vonatkoznak. São Tomé és Príncipe hatóságai értesítik a Közösséget e jogszabályok bármilyen módosításáról.

(3) São Tomé és Príncipe vállalja, hogy minden szükséges intézkedést meghoz a jegyzőkönyvben szereplő, a halászatra vonatkozó ellenőrzési rendelkezések hathatós alkalmazásáért. A közösségi hajók együttműködnek az ilyen ellenőrzés elvégzéséért felelős São Tomé és Príncipe-i hatóságokkal.

(4) A Közösség vállalja, hogy megtesz minden szükséges lépést annak érdekében, hogy hajói megfeleljenek e megállapodás rendelkezéseinek és a São Tomé és Príncipe joghatósága alá tartozó vizeken folytatott halászatra irányadó jogszabályoknak.

6. cikk

Engedélyek

(1) A közösségi hajók csak az e megállapodás és a hozzá csatolt jegyzőkönyv alapján kiállított halászati engedély birtokában halászhatnak São Tomé és Príncipe halászati övezeteiben.

(2) A hajók halászati engedélyének megszerzésére vonatkozó eljárást, a hajótulajdonosok által fizetendő díjakat és a fizetési módokat a jegyzőkönyv melléklete határozza meg.

7. cikk

Pénzügyi ellentételezés

(1) A Közösség a jegyzőkönyvben és a mellékletekben megállapított feltételekkel összhangban pénzügyi ellentételezést nyújt São Tomé és Príncipe-nek. Ezt az ellentételezést az alábbi két vonatkozó elem alapján határozzák meg:

- a) a közösségi hajók hozzáférése a São Tomé és Príncipe-i vizekhez és tengeri erőforrásokhoz; és
- b) közösségi pénzügyi támogatás a felelősségteljes halászat előmozdítására, és a São Tomé és Príncipe-i vizek halászati erőforrásainak fenntartható kiaknázására.

(2) A pénzügyi ellentételezésnek a fenti (1) bekezdés a) pontjában említett elemét a felek által a jegyzőkönyvvel összhangban történt közös megegyezéssel azonosított, a São Tomé és Príncipe-kormány által meghatározott halászati ágazati politikával összefüggésben elérendő célkitűzésekkel, valamint a halászati politika végrehajtására vonatkozó éves és többéves programmal összhangban határozzák meg és kezelik.

(3) A Közösség által nyújtott pénzügyi ellentételezés kifizetése évente, a jegyzőkönyvben megállapított szabályok alapján, valamint e megállapodásnak és jegyzőkönyvnek az összeg következő okok miatt történő esetleges módosítására vonatkozó rendelkezéseire figyelemmel történik:

- a) rendellenes körülmények;
- b) a közösségi hajóknak megadott, az érintett állománygazdálkodási intézkedéseknek megfelelően a rendelkezésre álló legjobb tudományos szakvélemény alapján az erőforrás fenntartható védelméhez és kiaknázásához szükségesnek ítélt halászati lehetőségek közös megállapodással történő csökkentése;

c) a közösségi hajóknak megadott halászati lehetőségeknek a felek közös megállapodásával történő növelése, amennyiben a rendelkezésre álló legjobb tudományos szakvélemények alapján az erőforrások állapota azt lehetővé teszi;

d) a São Tomé és Príncipe-nek a halászati ágazati politika végrehajtására nyújtott közösségi pénzügyi támogatás feltételeinek ártértékelése, amennyiben azt a felek által megállapított éves és többéves programozási eredmények azt indokolják;

e) e megállapodás felmondása annak 13. cikke rendelkezéseinek megfelelően;

f) e megállapodás alkalmazásának felfüggesztése annak 12. cikke rendelkezéseinek megfelelően.

8. cikk

Az együttműködés előmozdítása a gazdasági szereplők között és a civil társadalomban

(1) A felek ösztönzik a gazdasági, tudományos és műszaki együttműködést a halászati ágazatban és a kapcsolódó ágazatokban. A felek az e célból esetlegesen meghozható különböző intézkedések összehangolása érdekében konzultálnak egymással.

(2) A felek vállalják, hogy előmozdítják a halászati technikákra és a halászateszközökre, a halászati termékek tartósítására és ipari feldolgozására vonatkozó információk cseréjét.

(3) A felek törekednek arra, hogy az üzlet- és a beruházásfejlesztés számára kedvező környezet kialakításának ösztönzésével műszaki, gazdasági és kereskedelmi téren kedvező feltételeket teremtsenek a felek vállalkozásai közötti kapcsolatok előmozdításához.

(4) A felek különösen ösztönzik közös vállalkozások létrehozását – a São Tomé és Príncipe-i és közösségi jogszabályok szigorú betartásával –, amelyek közös érdekeket képviselnek.

9. cikk

Vegyes bizottság

(1) E megállapodás alkalmazásának ellenőrzése érdekében vegyes bizottság jön létre. A vegyes bizottság a következő feladatokat látja el:

a) a megállapodás végrehajtásának, értelmezésének és alkalmazásának ellenőrzése és különösen a 7. cikk (2) bekezdésében említett éves és többéves programozás meghatározása, illetve végrehajtásának értékelése;

b) a kölcsönös érdekebe tartozó, halászattal kapcsolatos kérdések megválaszolásához szükséges kapcsolatok biztosítása, különösen a fogási adatok statisztikai elemzése terén;

c) fórumként való eljárás az e megállapodás értelmezéséből vagy alkalmazásából eredő viták békés rendezéséhez;

- d) szükség esetén a halászati lehetőségek és következképpen a pénzügyi ellentételezés szintjének újraértékelése;
- e) bármely más, a felek által kölcsönösen megállapított feladat.

(2) A vegyes bizottság évente legalább egyszer ülésezik – a Közösségben és São Tomé és Príncipe felváltva –, és az üléseken az ülésnek otthont adó fél elnököl. Bármelyik fél kérésére rendkívüli ülést tartanak.

10. cikk

A megállapodás hatálya alá tartozó földrajzi terület

Ezt a megállapodást egyrészt azokon a területeken kell alkalmazni, amelyeken az Európai Közösséget létrehozó szerződés – az említett Szerződésben meghatározott feltételekkel – alkalmazandó, másrészt São Tomé és Príncipe területén.

11. cikk

Időtartam

E megállapodást a hatálybalépésétől számított négyéves időszakban kell alkalmazni; a megállapodás hallgatólágon további négyéves időszakokra meghosszabbítható, a 13. cikkel összhangban történő felmondás esetét kivéve.

12. cikk

Felfüggesztés

(1) E megállapodás alkalmazása a felek bármelyikének kezdeményezésére felfüggeszthető a megállapodásban megállapított rendelkezések alkalmazása tekintetében meglévő súlyos nézeteltérés esetén. A felfüggesztéshez az érintett fél a felfüggesztés hatálybalépésének időpontja előtt legalább három hónappal írásbeli értesítést küld szándékáról. Ezen értesítés kézhezvétele után a felek konzultációt kezdenek a nézeteltérések békés rendezése érdekében.

(2) A 7. cikkben említett pénzügyi ellentételezés a felfüggesztés időtartamának megfelelően arányosan és időarányosan csökken.

13. cikk

Felmondás

(1) E megállapodást bármelyik fél felmondhatja olyan súlyos körülmények esetén, mint például az érintett állományok leépülése, annak felfedezése, hogy a közösségi hajóknak nyújtott halászati lehetőségek kiaknázása csak kis részben valósítható meg, vagy a jogellenes, be nem jelentett vagy szabályozatlan halászat elleni küzdelem tekintetében tett kötelezettségvállalások betartásának elmulasztása a felek által.

(2) Az érintett fél a kezdeti időszak, vagy minden további időszak lejáratási időpontja előtt legalább hat hónappal írásban értesíti a másik felet a megállapodás felmondására vonatkozó szándékáról.

(3) Az előző bekezdésben említett értesítés elküldése után a felek konzultációt kezdenek.

(4) A 7. cikkben említett pénzügyi ellentételezés a felmondás hatálybalépésének évében arányosan és időarányosan csökken.

14. cikk

Jegyzőkönyv és melléklet

A jegyzőkönyv és a melléklet e megállapodás szerves részét képezi.

15. cikk

A nemzeti jogszabályok alkalmazandó rendelkezései

A São Tomé és Príncipe vizein tevékenykedő közösségi halászhajók tevékenységei a São Tomé és Príncipe alkalmazandó jogszabályok hatálya alá tartoznak, kivéve, ha a megállapodás, e jegyzőkönyv és annak melléklete, illetve függelékei erről másképpen nem rendelkeznek.

16. cikk

Hatályon kívül helyezés

Hatálybalépésekor e megállapodás hatályon kívül helyezi az 1984. február 25-én hatályba lépett, az Európai Közösség és a São Tomé és Príncipe Demokratikus Köztársaság között létrejött, a São Tomé és Príncipe partjainál folytatott halászatról szóló halászati megállapodást, és annak helyébe lép.

Az Európai Közösség és a São Tomé és Príncipe Demokratikus Köztársaság közötti, a São Tomé és Príncipe partjainál folytatott halászatról szóló partnerségi megállapodásban előírt halászati lehetőségek és pénzügyi ellentételezés 2006. június 1. és 2010. május 31. közötti időszakra történő megállapításáról szóló jegyzőkönyv azonban az 1. cikkének (1) bekezdésében szereplő időszak alatt alkalmazásban marad és e megállapodás szerves részévé válik.

17. cikk

Hatálybalépés

Ez a megállapodás, amely két-két eredeti példányban készült angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven, és amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles, azon a napon lép hatályba, amelyen a felek írásban értesítik egymást az elfogadásához szükséges eljárásuk befejezéséről.

JEGYZŐKÖNYV

a São Tomé és Príncipe Demokratikus Köztársaság és az Európai Közösség közötti, a São Tomé és Príncipe partjainál folytatott halászatról szóló megállapodásban előírt halászati lehetőségek és pénzügyi ellentételezés 2006. június 1. és 2010. május 31. közötti időszakra történő megállapításáról

1. cikk

Alkalmazási időszak és halászati lehetőségek

(1) A 2006. június 1-jével kezdődő négyéves időszakra vonatkozóan a megállapodás 5. cikke alapján engedélyezett halászati lehetőségek a következők:

Nagy távolságra vándorló halfajok (az Egyesült Nemzetek 1982-es egyezményének 1. mellékletében felsorolt fajok):

- fagyasztóval felszerelt kerítőhálós tonhalhalászó hajók: 25 hajó,
- felszíni horogsoros halászhajók: 18 hajó.

(2) Az (1) bekezdést e jegyzőkönyv 4. és 5. cikkének rendelkezéseire is figyelemmel kell alkalmazni.

(3) Az Európai Közösség valamely tagállamának zászlaja alatt hajózó hajók csak akkor végezhetnek halászati tevékenységet São Tomé és Príncipe vizein, ha rendelkeznek az e jegyzőkönyv keretében és az e jegyzőkönyv mellékletében leírt szabályok szerint kiállított halászati engedéllyel.

2. cikk

Pénzügyi ellentételezés – kifizetési szabályok

(1) A megállapodás 7. cikkében szereplő pénzügyi ellentételezés egyrészt az 1. cikkben szereplő időszakra vonatkozóan egy – az évi 8 500 tonna referencia-úrtartalomnak megfelelő – 552 500 EUR éves összegből, másrészt egy évi 1 105 000 EUR egyszeri összegből áll, amely utóbbit a São Tomé és Príncipe halászati ágazati politikájának keretében tett kezdeményezések támogatására és végrehajtására kell fordítani. Ez az egyedi összeg a megállapodás 7. cikkében meghatározott, egyszeri pénzügyi ellentételezés szerves részét képezi.

(2) Az (1) bekezdést e jegyzőkönyv 4., 5. és 7. cikkére is figyelemmel kell alkalmazni.

(3) Az (1) bekezdésben meghatározott összeget, azaz 663 000 EUR-t a Közösség évente, e jegyzőkönyv alkalmazásának időszaka alatt fizeti.

(4) Ha a közösségi hajók által a São Tomé és Príncipe-i vizeken halászott fogások összmenyisége meghaladja az évi 8 500 tonnát, az 552 500 EUR pénzügyi ellentételezés teljes összege minden egyes további kifogott tonna után 65 EUR-val emelkedik. A Közösség által kifizetett teljes éves összeg azonban

nem haladhatja meg referencia-úrtartalomnak megfelelő összeg kétszeresét (azaz 1 105 000 EUR-t). Ha a közösségi hajók által kifogott mennyiség meghaladja a teljes éves összeg kétszeresének megfelelő mennyiséget (17 000 tonna), az e határértéket meghaladó mennyiségért járó összeget a következő évben kell kifizetni.

(5) Az (1) bekezdésben említett pénzügyi ellentételezés kifizetését az első év tekintetében legkésőbb 2007. május 15-éig, a következő évek tekintetében pedig legkésőbb 2007., 2008. és 2009. július 31-ig kell teljesíteni.

(6) A 6. cikk rendelkezéseire is figyelemmel az említett ellentételezés felhasználása São Tomé és Príncipe hatóságainak kizárólagos hatáskörébe tartozik.

(7) A pénzügyi ellentételezés összegét a São Tomé és Príncipe hatóságai által kijelölt pénzügyi intézménynél nyitott São Tomé és Príncipe-i kincstári számlára kell folyósítani.

3. cikk

Együttműködés a felelősségteljes halászatért – Tudományos együttműködés

(1) A felek vállalják, hogy a São Tomé és Príncipe vizein halászó különböző flották közötti megkülönböztetésmentesség elve alapján előmozdítják a felelősségteljes halászatot az említett vizeken.

(2) A jegyzőkönyv alkalmazási időszaka alatt a Közösség és São Tomé és Príncipe törekednek arra, hogy figyelemmel kísérjék a São Tomé és Príncipe-i halászati övezet erőforrásainak állapotát és alakulását.

(3) A felek vállalják a felelősségteljes halászatra vonatkozó szubregionális szintű együttműködés előmozdítását, különösen a COREP keretén belül.

(4) A megállapodás 4. cikkének megfelelően a felek az Atlanti Tonhal Védelmére Létrehozott Nemzetközi Bizottság (ICCAT) keretében elfogadott ajánlások és állásfoglalások, valamint a rendelkezésre álló legjobb tudományos szakvélemények fényében konzultálnak a megállapodás 9. cikkében előírt vegyes bizottság keretében annak érdekében, hogy – adott esetben egy szubregionális szintű tudományos ülést követően – közös megegyezéssel intézkedéseket fogadjanak el a közösségi hajók tevékenységét érintő, a halászati erőforrásokkal való fenntartható gazdálkodásra vonatkozóan.

4. cikk

A halászati lehetőségek közös megegyezéssel történő felülvizsgálata

(1) Az 1. cikkben említett halászati lehetőségek közös megegyezéssel bővíthetők, amennyiben – a 3. cikk (4) bekezdésében említett tudományos ülés következtetése alapján – ez a bővítés nem sérti a São Tomé és Príncipe-i halászati erőforrásokkal való fenntartható gazdálkodást. Ilyen esetben a 2. cikk (1) bekezdésében említett 552 000 EUR pénzügyi ellentételezés összegét arányosan és időarányosan emelni kell. Ugyanakkor az Európai Közösség által kifizetett, és a referencia-úrtartalomra vonatkozó pénzügyi ellentételezés teljes összege nem haladhatja meg az 552 500 EUR összeg kétszeresét. Ha a közösségi hajók által évente kifogott mennyiség meghaladja a 8 500 tonna kétszeresét (17 000 tonna), az e határértéket meghaladó mennyiségért járó összeget a következő évben kell fizetni.

(2) Ellenben, ha a felek az 1. cikkben említett halászati lehetőségek csökkentésében állapodnak meg, a pénzügyi ellentételezés összegét arányosan és időarányosan csökkenteni kell.

(3) A halászati lehetőségek különböző hajókatóriák közötti elosztása a felek közös megegyezésével szintén felülvizsgálható, feltéve, hogy a változtatások összhangban állnak a 3. cikkben említett tudományos ülésen azon állományok kezelésével kapcsolatban elfogadott ajánlásokkal és állásfoglalásokkal, amelyekre a halászati lehetőségek újraelosztása hatással lehet. A felek megállapodnak a pénzügyi ellentételezés megfelelő kiigazításáról, ha a halászati lehetőségek újraelosztása azt indokolja.

5. cikk

Új halászati lehetőségek

Abban az esetben, ha a közösségi halászhajók olyan halászati tevékenységet kívánnak végezni, amelyekről az 1. cikk nem rendelkezik, a Közösség konzultált São Tomé és Príncipevel az új tevékenységek esetleges engedélyezéséről. Adott esetben a felek megállapodnak az új halászati lehetőségekre vonatkozó feltételekben, és ennek megfelelően módosítják e jegyzőkönyvet és mellékletét.

6. cikk

A pénzügyi ellentételezés kifizetésének rendellenes körülmények miatt történő felfüggesztése és felülvizsgálata

(1) Abban az esetben, ha – a természeti jelenségeken kívüli – rendellenes körülmények akadályozzák a halászati tevékenységek végzését São Tomé és Príncipe kizárólagos gazdasági övezetében, az Európai Közösség felfüggesztheti a 2. cikk (1) bekezdésében előírt pénzügyi ellentételezés kifizetését. A felfüggesztésről szóló határozat meghozatalára a felek közötti konzultációt követően, az egyik fél kezdeményezésétől számított két hónapon belül kerülhet sor, feltéve, hogy az Európai Közösség a felfüggesztés időpontjáig esedékes összegeket teljes mértékben kifizette.

(2) A pénzügyi ellentételezés fizetését ismét megkezdik azt követően, hogy a két fél konzultált egymással és egyetért abban, hogy a halászati tevékenységek végzését akadályozó körülmények elhárultak és/vagy az adott helyzet lehetővé teszi a halászati tevékenységek folytatását.

(3) A közösségi hajók számára kiadott engedélyek érvényesítése – mivel azokat a pénzügyi ellentételezés fizetésével egy időben felfüggesztik – a halászati tevékenység felfüggesztésének időtartamával megegyező időtartammal meghosszabbodik.

7. cikk

A felelősségteljes halászat előmozdítása São Tomé és Príncipe vizein

(1) A 2. cikkben megállapított pénzügyi ellentételezés teljes összegének (663 000 EUR) 50 %-át (azaz 331 500 EUR-t) évente a São Tomé és Príncipe kormánya által meghatározott halászati ágazati politika keretében tett kezdeményezések támogatására és végrehajtására kell fordítani.

Az említett összeget São Tomé és Príncipe a felek által az alábbi (2) bekezdésnek megfelelően kölcsönös egyetértésben meghatározott célok és az azok megvalósítására vonatkozó éves és többéves programozás alapján kezeli, összhangban a São Tomé és Príncipe-i halászati politika keretében a halászati ágazat fenntartható és felelősségteljes irányításának biztosítására vonatkozóan megállapított prioritásokkal.

(2) Az előző bekezdés rendelkezéseinek végrehajtása céljából a Közösség és São Tomé és Príncipe a megállapodás 9. cikkében előírt vegyes bizottság keretében São Tomé és Príncipe javaslata alapján a jegyzőkönyv hatálybalépésekor, de legkésőbb három hónappal a jegyzőkönyv hatálybalépésének időpontját követően megállapodik egy többéves ágazati programban és annak alkalmazási szabályaiban, ideértve különösen a következőket:

- a) éves és többéves iránymutatások, amelyek alapján a pénzügyi ellentételezés (1) bekezdésben megállapított százaléka és az évente végrehajtandó kezdeményezésekre elkülönített összeg felhasználásra kerül;
- b) éves és többéves célok, amelyek a fenntartható és felelősségteljes halászat kialakítását szolgálják, figyelembe véve a nemzeti halászati politika vagy egyéb szakpolitika keretében São Tomé és Príncipe által megállapított olyan prioritásokat, amelyek kapcsolódnak a felelősségteljes és fenntartható halászat előmozdításához, vagy hatással vannak arra;
- c) az évente elért eredmények értékelésére szolgáló kritériumok és eljárások;
- d) az (1) bekezdésben említett pénzügyi ellentételezés teljes összege százalékának esetleges felülvizsgálata, amire e jegyzőkönyv alkalmazásának első évét követő években nyílik lehetőség.

(3) A többéves ágazati program vagy az éves kezdeményezésekre fordítandó egyedi összegek bármely javasolt módosítását a vegyes bizottság keretében mindkét félnek jóvá kell hagynia.

(4) São Tomé és Príncipe minden évben megállapítja az (1) bekezdésben említett százalékaránynak megfelelő értéket a többéves program végrehajtása céljából. A jegyzőkönyv alkalmazásának első évében a többéves ágazati program vegyes bizottság keretében történő elfogadásakor a Közösséget tájékoztatni kell a tervezett felhasználásról. Valamennyi elkövetkező év vonatkozásában São Tomé és Príncipe az előző év szeptember 1-jéig tájékoztatja a Közösséget a felhasználás módjáról.

(5) Ha a többéves ágazati program végrehajtása eredményeinek éves értékelése azt indokolja, az Európai Közösség kérheti a 2. cikk (1) bekezdésében említett pénzügyi ellentételezés módosítását annak érdekében, hogy a program végrehajtásához rendelt pénzügyi források összegét a program eredményességének megfelelően kiigazítsák.

8. cikk

Viták – a jegyzőkönyv alkalmazásának felfüggesztése

(1) A felek között az e jegyzőkönyv rendelkezéseinek értelmezésével és annak alkalmazásával kapcsolatban felmerülő vitákról a felek a megállapodás 9. cikkében előírt vegyes bizottság keretében konzultálnak, amelyet – ha szükséges – rendkívüli ülésre kell összehívni.

(2) A 9. cikk rendelkezéseinek sérelme nélkül e jegyzőkönyv alkalmazása bármely fél kezdeményezésére felfüggeszthető, ha a felek közötti vita súlyosnak ítéltető, és a vegyes bizottság keretében az (1) bekezdésnek megfelelően folytatott konzultációk sem vezettek a vita békés rendezéséhez.

(3) A jegyzőkönyv alkalmazásának felfüggesztésére vonatkozó szándékát az érdekelt fél írásban, legalább három hónappal a felfüggesztés hatálybalépésének időpontja előtt jelenti be.

(4) Felfüggesztés esetén a felek jogvita békés rendezése céljából folytatják a konzultációt. Megegyezés esetén folytatódik a jegyzőkönyv alkalmazása, a pénzügyi ellentételezés összege pedig a jegyzőkönyv alkalmazása felfüggesztésének időtartama függvényében arányosan és időarányosan csökken.

9. cikk

A jegyzőkönyv alkalmazásának a fizetés elmaradása miatti felfüggesztése

A 6. cikk rendelkezéseire is figyelemmel, ha a Közösség nem teljesíti a 2. cikkben előírt kifizetéseket, e jegyzőkönyv alkalmazása – a következő feltételek mellett – felfüggeszthető:

- a) São Tomé és Príncipe illetékes hatóságai értesítést küldenek az Európai Bizottságnak, amelyben jelzik a kifizetés elmaradását. Az Európai Bizottság elvégzi a megfelelő ellenőrzéseket, és ha szükséges, az értesítés kézhezvételétől számított legfeljebb 60 napon belül teljesíti a kifizetést.
- b) Kifizetés hiányában vagy az e jegyzőkönyv 2. cikkének (5) bekezdésében előírt határidőig a fizetés elmaradásának megfelelő indokolása hiányában São Tomé és Príncipe illetékes hatóságai jogosultak e jegyzőkönyv alkalmazásának felfüggesztésére. Erről haladéktalanul tájékoztatják az Európai Bizottságot.
- c) A jegyzőkönyv alkalmazása a kérdéses kifizetés teljesítésekor folytatódik.

10. cikk

A nemzeti jog alkalmazandó rendelkezései

A São Tomé és Príncipe-i vizeken tevékenykedő közösségi halászhajók tevékenységei a São Tomé és Príncipe alkalmazandó jogszabályok hatálya alá tartoznak, kivéve, ha a megállapodás, e jegyzőkönyv és annak melléklete, illetve függelékei erről másképpen nem rendelkeznek.

11. cikk

Hatályon kívül helyezés

Az Európai Gazdasági Közösség és a São Tomé és Príncipe Demokratikus Köztársaság között létrejött, a São Tomé és Príncipe partjainál folytatott halászatról szóló megállapodás melléklete hatályát veszti, és helyébe e jegyzőkönyv melléklete lép.

12. cikk

Hatálybalépés

(1) Ez a jegyzőkönyv és melléklete azon a napon lép hatályba, amikor a felek értesítik egymást a hatálybalépéshez szükséges eljárások befejezéséről.

(2) A jegyzőkönyvet és mellékletét 2006. június 1-jétől kell alkalmazni.

MELLÉKLET

A közösségi hajók által a São Tomé és Príncipe halászati övezetében folytatott halászati tevékenységekre vonatkozó feltételek

I. FEJEZET

AZ ENGEDÉLYKÉRELMEKRE ÉS AZ ENGEDÉLYEK KIADÁSÁRA ALKALMAZANDÓ SZABÁLYOK

1. SZAKASZ

Az engedélyek kiadása

1. A São Tomé és Príncipe halászati övezetében való halászatra csak a jogosult hajók kaphatnak engedélyt.
2. A hajó jogosultságának feltétele, hogy sem a tulajdonosát, sem a kapitányát, sem magát a hajót nem tiltották el a São Tomé és Príncipe partjainál folytatott halászati tevékenységektől. E hajók helyzete a São Tomé és Príncipe-i közigazgatás felé rendezett kell legyen abban az értelemben, hogy eleget tettek minden korábbi, a Közösséggel kötött megállapodás keretében São Tomé és Príncipe partjainál folytatott halászati tevékenységükből eredő kötelezettségnek.
3. A Közösség illetékes hatóságai legalább 15 munkanappal az engedély kérelmezett érvényességi időpontja előtt São Tomé és Príncipe halászatért felelős minisztériuma elé terjesztik (elektronikus úton) minden olyan hajó kérelmét, amely a megállapodás keretében halászni szándékozik.
4. A kérelmeket a halászatért felelős minisztériumhoz, az 1. függelékben szereplő mintának megfelelő nyomtatványon kell benyújtani. São Tomé és Príncipe hatóságai minden szükséges intézkedést meghoznak annak érdekében, hogy biztosítsák az engedélykérelmek intézése során kapott adatok bizalmas kezelését. Ezeket az adatokat kizárólag a halászati megállapodás végrehajtásának keretében szabad felhasználni.
5. Minden engedélykérelemhez a következő iratokat kell csatolni:
 - az érvényességi időszakra esedékes átalánydíj előlegének befizetéséről szóló igazolás,
 - minden olyan egyéb irat vagy tanúsítvány, amelyet a jegyzőkönyv értelmében a hajó típusa szerint alkalmazandó egyedi rendelkezések alapján megkövetelnek.
6. A díj befizetését a jegyzőkönyv 2. cikke (7) bekezdésének megfelelően a São Tomé és Príncipe hatóságai által megjelölt számlára kell teljesíteni.
7. A díjak a kikötői illetékek és szolgáltatások költségei kivételével magukban foglalnak minden nemzeti és helyi adót.
8. Az engedélyeket a fenti 5. pontban említett iratok átvételét követő 15 munkanapon belül valamennyi hajóra vonatkozóan São Tomé és Príncipe illetékes hatóságai adják ki – az Európai Bizottság São Tomé és Príncipe-i képviselőtén keresztül – a hajótulajdonosok vagy azok ügynökei részére.
9. Az engedélyt egy meghatározott hajó nevére állítják ki, és az nem ruházható át.
10. Azonban az Európai Közösség kérésére és igazolt *vis maior* esetén egy hajó engedélye az érvényességi idő hátralévő részére újabb díj fizetése nélkül helyettesíthető egy másik, a jegyzőkönyv 1. cikke szerint azonos kategóriába tartozó hajó részére kiállított új engedéllyel. Ebben az esetben egy esetleges kiegészítő fizetés meghatározásához a fogások szintjének kiszámításakor a két hajó teljes fogásainak összegét veszik figyelembe.
11. A pótoltt hajó tulajdonosának vagy ügynökének az Európai Bizottság São Tomé és Príncipe-i képviselőtén keresztül vissza kell adnia az érvénytelenített engedélyt São Tomé és Príncipe halászatért felelős minisztériumának.
12. Az új engedély azon a napon lép hatályba, amikor a hajótulajdonos az érvénytelenített engedélyt visszaszolgáltatja São Tomé és Príncipe halászatért felelős minisztériumának. Az Európai Bizottság gaboni képviselőtét tájékoztatni kell az engedély átruházásáról.

13. Az engedélyt mindig a fedélzeten kell tartani. Az Európai Közösség naprakész jegyzéktervezetet tart fenn azokról a hajókról, amelyek e jegyzékönv rendelkezéseivel összhangban halászati engedélykérelmet adtak be. A jegyzéktervezetet elkészültekor, majd minden azt követő módosításakor közlik São Tomé és Príncipe hatóságaival. A jegyzéktervezet, valamint az Európai Bizottság által São Tomé és Príncipe hatóságai számára fizetendő előleg teljesítéséről szóló értesítés átvételét követően São Tomé és Príncipe illetékes hatóságai a hajót felveszik a halászatra jogosult hajók jegyzékébe, és erről értesítik a halászati felügyeletért felelős hatóságokat. Ebben az esetben e lista hiteles másolatát megkaphatja a hajótulajdonos, és azt a halászati engedély helyett és helyén tarthatja a fedélzeten addig, amíg ez utóbbit ki nem állítják.

2. SZAKASZ

Az engedély feltételei – díjak és előlegek

1. Az engedélyek érvényességi ideje egy év. Az engedélyek megújíthatók.
2. A São Tomé és Príncipe halászati övezetében kifogott zsákmány után fizetendő díj összege tonnánként 35 EUR a kerítőhálós tonhalhalászó hajók és a felszíni horogsoros hajók esetében.
3. Az engedélyeket a következő átalánydíjösszegeknek az illetékes nemzeti hatóságokhoz történő befizetését követően állítják ki:
 - 5 250 EUR kerítőhálós tonhalhalászó hajónként, amely évi 150 tonna után fizetendő díjnak felel meg,
 - 1 925 EUR felszíni horogsoros hajónként, amely évi 55 tonna után fizetendő díjnak felel meg.
4. A tagállamok minden év június 15-ig közlik az Európai Bizottsággal az előző év során kifogott halak mennyiségét az alábbi 5. pontban említett tudományos intézetek által igazolt adatoknak megfelelően.
5. Az n. év címén járó díjak végső elszámolását a Európai Közösségek Bizottsága fogadja el legkésőbb az n+1. év július 31-ig a valamennyi hajótulajdonos által elkészített, és a tagállamok fogási adatainak ellenőrzésére illetékes tudományos intézetek – mint például az Institut de recherche pour le développement (IRD), az Instituto Español de Oceanografía (IEO) és az Instituto de Investigaçao das Pescas e do Mar (IPIMAR) – által megerősített fogási nyilatkozatok alapján.
6. A kimutatást megküldik São Tomé és Príncipe halászatért felelős minisztériumának, valamint a hajótulajdonosoknak.
7. A kerítőhálós tonhalhalászó hajók esetében 150 tonnát, a horogsoros hajók esetében 55 tonnát meghaladó kifogott mennyiség után járó – tonnánként 35 EUR összegű – esetleges pótbefizetéseket a hajótulajdonosok São Tomé és Príncipe illetékes hatóságai számára legkésőbb az n+1. év augusztus 31-ig teljesítik, az e fejezet 1. szakaszának 6. pontjában említett bankszámlára.
8. Abban az esetben, ha a végleges kimutatás az e szakasz 3. pontjában említett előlegnél kisebb összeg esedékességét állapítja meg, a hajótulajdonos nem igényelheti vissza a különbözetet.

II. FEJEZET

HALÁSZATI ÖVEZETEK

1. A közösségi hajók halászati tevékenységeiket az alapvonalaktól számított 12 tengeri mérföldön kívüli vizeken végezhetik a kerítőhálós tonhalhalászó hajók és felszíni horogsoros hajók esetében.
2. Kivételem nélkül minden halászati tevékenység tilos São Tomé és Príncipe és Nigéria közös hasznosításra szánt övezetében, amelyet a 3. függelékben megállapított koordináták jelölnek ki.

III. FEJEZET

A FOGÁSI NYILATKOZATOK RENDSZERE

1. E melléklet alkalmazásában valamely közösségi hajó által a São Tomé és Príncipe-i vizeken végzett halászat időtartama a következők szerint kerül megállapításra:
 - vagy a São Tomé és Príncipe halászati övezetébe történő belépés és az onnan való kilépés közötti időtartam,
 - vagy a São Tomé és Príncipe halászati övezetébe történő belépés és az átrakodás közötti időtartam alapján.

2. Minden olyan hajó, amely számára e megállapodás keretében engedélyezték a São Tomé és Príncipe vizein való halászatot, köteles a fogásait közölni São Tomé és Príncipe illetékes hatóságaival annak érdekében, hogy e hatóságok ellenőrizhessék azon kifogott mennyiségeket, amelyeket az e melléklet I. fejezete 2. szakaszának 4. pontjában meghatározott eljárásnak megfelelően az illetékes tudományos intézetek validálnak. A fogások közlésének szabályai a következők:
 - 2.1. A nyilatkozatok az e melléklet I. fejezete 2. szakaszának megfelelő engedély éves érvényességi időszaka alatt a hajó által valamennyi kihajózás alkalmával zsákmányolt fogást tartalmazzák. A nyilatkozatok fizikai hordozón lévő eredeti példányait az említett időszakban végzett utolsó kihajózás végét követő 45 nappal kell benyújtani São Tomé és Príncipe halászatért felelős minisztériumához.
 - 2.2. A hajók a fogási adatokat a hajónaplónak megfelelő formanyomtatványon közlik, amelynek mintája a 2. függelékben található. Azokra az időszakokra vonatkozóan, amikor a hajó nem a São Tomé és Príncipe-i halászati övezetben tartózkodik, a hajónaplóba a „São Tomé és Príncipe halászati övezetén kívül” bejegyzést kell beírni.
 - 2.3. A nyomtatványokat olvashatóan kell kitölteni, és a hajó kapitányának vagy annak törvényes képviselőjének alá kell írnia azokat.
3. A vegyes bizottság bármelyik fél kérésére ülést tarthat a halászati tevékenységekre vonatkozó adatok összehasonlítására.
4. E fejezet rendelkezéseinek be nem tartása esetére São Tomé és Príncipe kormánya fenntartja magának a jogot, hogy az alakiságok teljesítéséig felfüggeszse az adott hajó engedélyét, illetve hogy a hajó tulajdonosával szemben a São Tomé és Príncipe hatályos jogszabályokban előírt büntetést alkalmazza. Erről tájékoztatni kell az Európai Bizottságot és a lobogó szerinti tagállamot.

IV. FEJEZET

ÁTRAKODÁS

A felek együttműködnek a São Tomé és Príncipe-i kikötőkben vagy kikötői területeken történő átrakodás és a kirakodás lehetőségeinek javítása céljából.

1. Átrakodások:

Azon közösségi tonhalhalászó hajók, amelyek fogásait valamely São Tomé és Príncipe-i kikötőben vagy kikötői területen szándékoznak átrakodni, a São Tomé és Príncipe halászati övezetében kifogott zsákmány után fizetendő díjnak a melléklet I. fejezete 2. szakaszának 2. pontjában feltüntetett összegéből tonnánként 5 EUR engedményben részesülnek.

Ezt a rendszert e jegyzőkönyv alkalmazásának első évétől kezdve minden közösségi hajóra alkalmazni kell a fogások végső elszámolásakor megállapított mennyiség legfeljebb 50 %-áig (ahogyan az a melléklet III. fejezetében szerepel).

2. Az átrakodott mennyiségek ellenőrzésére vonatkozó részletes szabályokat a vegyes bizottság első ülése határozza meg.

3. Értékelés:

A pénzügyi ösztönzések mértékét, valamint a fogások végső elszámolásának legmagasabb százalékarányát a vegyes bizottságon belül igazítják ki az érintett év folyamán végrehajtott átrakodások társadalmi-gazdasági hatásának fényében.

V. FEJEZET

TENGERÉSZEK FELVÉTELE

1. A tonhalhalászó hajók és a felszíni horogsoros hajók tulajdonosai vállalják az AKCS-országok állampolgárainak alkalmazását a következő feltételekkel és korlátozásokkal:
 - a kerítőhálós tonhalhalászó flotta esetében a harmadik ország halászati övezetében folytatott tonhalhalászat ideje alatt a foglalkoztatott tengerészek legalább 20 %-a AKCS-országokból származik,
 - a felszíni horogsoros tonhalhalászó flotta esetében a harmadik ország halászati övezetében folytatott halászat ideje alatt a foglalkoztatott tengerészek legalább 20 %-a AKCS-országokból származik.

2. A hajótulajdonosok törekszenek további, São Tomé és Príncipe-ről származó tengerészek felvételére.
3. A Nemzetközi Munkaügyi Szervezetnek (ILO) a munka világára vonatkozó alapvető elvekről és jogokról szóló nyilatkozatát teljes egészében alkalmazni kell a közösségi hajókra felvett tengerészekre. Ez különösen vonatkozik az egyesülési szabadságra, a munkavállalók szervezkedési jogának hathatós elismerésére, valamint a foglalkoztatásból eredő hátrányos megkülönböztetés felszámolására.
4. Az AKCS-tengerészek munkaszerződését – amelynek egy-egy példányát az aláírók megkapják – a hajótulajdonosok ügynöke(i) és a tengerészek és/vagy szakszervezeteik vagy képviselőik között kell megkötni. E szerződések biztosítják a tengerészek számára a rájuk vonatkozó társadalombiztosítási szolgáltatásokat, amelyek között szerepel a halál, betegség és baleset esetére szóló biztosítás.
5. Az AKCS-tengerészek fizetését a hajótulajdonosok fedezik. A fizetés összegét a hajótulajdonosok vagy ügynökeik és a tengerészek és/vagy szakszervezeteik vagy képviselőik közötti közös megállapodással kell megállapítani. Ugyanakkor az AKCS-tengerészek javadalmazási feltételei nem lehetnek kedvezőtlenebbek a legénységre saját országukban alkalmazandó feltételeknél, és semmi esetre sem lehetnek kedvezőtlenebbek az ILO szabályainál.
6. Minden tengerésznek, akit közösségi hajón alkalmaznak, meg kell jelennie a kijelölt hajó kapitányánál a felvételre javasolt dátumot megelőző napon. Ha a tengerész nem jelenik meg a felvételre előírt napon és időpontban, a hajótulajdonos automatikusan mentesül a tengerész felvételének kötelezettsége alól.
7. Ha az előző pontban foglaltaktól eltérő okokból kifolyólag nem vesznek fel helyi tengerészeket, az érintett közösségi hajók tulajdonosai napi 20 USD-s összegben megállapított átalánydíjat kötelesek fizetni a São Tomé és Príncipe-i vizeken folytatott halászat valamennyi napjára. Az említett összeget legkésőbb az e melléklet 1. fejezete 2. szakaszának 7. pontjában meghatározott határidőn belül kell kifizetni.

VI. FEJEZET

TECHNIKAI INTÉZKEDÉSEK

1. A közösségi halászhajók betartják az ICCAT által az adott térségben használt halászeszközökre és azok műszaki jellemzőire elfogadott intézkedéseket és ajánlásokat, valamint betartanak minden egyéb, a halászati tevékenységeikre alkalmazandó technikai intézkedést.
2. A kerítőhálós tonhalhalászó hajók járulékos halfogását be kell jelenteni São Tomé és Príncipe halászati igazgatósága számára, amely gondoskodik annak átvételéről és kirakodásáról.
3. A felek közös megegyezéssel rendelkezést hoznak az előző pont hatékony végrehajtására, vagy a megállapodás 9. cikkében említett vegyes bizottság első ülésén egy alternatív megoldásban állapodnak meg. A vegyes bizottság e tekintetben minden lehetséges megoldást megvizsgál, ideértve a kerítőhálós hajók azon kötelezettségét is, hogy a São Tomé és Príncipe halászati igazgatósága által a kisipari halászat támogatására fenntartott valamely pénzügyi alapba éves hozzájárulást kell fizetniük, amely a járulékos fogások értéke egy részének felel meg.

VII. FEJEZET

MEGFIGYELŐK

1. A megállapodás keretében a São Tomé és Príncipe-i vizeken folytatott halászatra feljogosított hajók az illetékes regionális halászati szervezet által kijelölt megfigyelőket vesznek fel a fedélzetre az alábbiakban meghatározott feltételek szerint:
 - 1.1. Az illetékes hatóságok kérésére a közösségi halászhajók az említett hatóságok által kijelölt megfigyelőt vesznek fel a hajóra, akinek feladata a São Tomé és Príncipe-i vizeken halászott fogások ellenőrzése.
 - 1.2. Az illetékes hatóság elkészíti azon hajók jegyzékét, amelyeknek megfigyelőt kell felvenniük, valamint az ellenőrzésre kijelölt megfigyelők listáját. Ezeket a jegyzékeket naprakészen kell tartani. Azokat elkészítésükkor azonnal, naprakésszé tételüket követően pedig három hónapon belül továbbítani kell az Európai Bizottsághoz.
 - 1.3. Az illetékes hatóság az engedély kiadásának időpontjában, vagy legkésőbb 15 nappal a megfigyelő felvételének tervezett időpontja előtt közli a hajótulajdonossal vagy annak ügynökével a hajó fedélzetére felveendő megfigyelő nevét.

2. A megfigyelő egy hajóút idejére marad a fedélzeten. São Tomé és Príncipe illetékes hatóságainak kifejezett kérésére azonban ez az időtartam több hajóútra is kiterjedhet, az adott hajó útjainak átlagos időtartama alapján. Ezt akkor kéri az illetékes hatóság, amikor az adott hajóra felveendő megfigyelő nevét közli.
3. A megfigyelők felvételének feltételeit a hajótulajdonosok vagy azok ügynökei és az illetékes hatóság közötti közös megállapodással kell meghatározni.
4. A megfigyelőt a hajótulajdonos által kiválasztott kikötőben, a kijelölt hajók jegyzékének bejelentését követően, a São Tomé és Príncipe-i halászati vizeken tervezett első hajóút elején veszik fel.
5. Az érintett hajótulajdonosok két héten belül, tíznapos felmondási idővel közlik, hogy a megfigyelőket mikor és az alterület melyik kikötőjében kívánják felvenni.
6. Abban az esetben, ha a megfigyelőket az alterületen kívüli országban veszik fel, a megfigyelő utazási költségeit a hajó tulajdonosa viseli. Ha egy olyan hajó, amelynek a fedélzetén regionális megfigyelő tartózkodik, elhagyja a régióhoz tartozó vizeket, a hajótulajdonos költségére minden intézkedést meg kell tenni annak biztosítására, hogy a megfigyelőt a lehető leghamarabb hazaszállítsák.
7. Ha a megfigyelő nincs a megbeszélthelyen és időben, és az azt követő tizenkét órán belül sem jelenik meg, a hajótulajdonos automatikusan mentesül azon kötelezettség alól, hogy a megfigyelőt fedélzetére felvegye.
8. A megfigyelőket a fedélzeten tisztként kell kezelni. Amikor a hajó São Tomé és Príncipe vizein tevékenykedik, a megfigyelők a következő feladatokat látják el:
 - 8.1. a hajók halászati tevékenységeinek megfigyelése;
 - 8.2. a halászati műveleteket végző hajók földrajzi helyzetének ellenőrzése;
 - 8.3. tudományos programok keretében biológiai mintavételek végzése;
 - 8.4. kimutatás készítése a használt halászeszközökről;
 - 8.5. a São Tomé és Príncipe-i vizeken halászott fogások hajónaplóba bejegyzett adatainak ellenőrzése;
 - 8.6. a járulékos fogások százalékos arányának ellenőrzése és a visszaengedett forgalomba hozható halfajok mennyiségének becslése;
 - 8.7. a halászati adatok közlése bármely megfelelő eszközzel, beleértve az elsődleges és a járulékos halfogások mennyiségét is.
9. A hajó kapitánya minden, a hatáskörébe tartozó intézkedést meghoz annak érdekében, hogy biztosítsa a megfigyelők fizikai biztonságát és kényelmét feladataik végzése közben.
10. A megfigyelők rendelkeznek a feladataik ellátásához szükséges minden eszközzel. A kapitány hozzáférést biztosít számukra a feladataik elvégzéséhez szükséges kommunikációs eszközökhöz, a hajó halászati tevékenységéhez közvetlenül kapcsolódó iratokhoz, elsősorban a hajónaplóhoz és a navigációs könyvhöz, valamint a hajó azon részeihez, amelyek megkönnyítik megfigyelői feladatainak teljesítését.
11. A megfigyelők a hajón való tartózkodásuk alatt:
 - 11.1. mindent megtesznek annak érdekében, hogy a hajóra való felvételük körülményei, valamint a hajó fedélzetén való tartózkodásuk ne zakítsa meg és ne zavarja a halászati műveleteket;
 - 11.2. tiszteletben tartják a hajó fedélzetén található javakat és eszközöket, továbbá az említett hajóhoz tartozó valamennyi irat bizalmas jellegét.
12. A megfigyelési időszak végén, de még a hajó elhagyása előtt a megfigyelők jelentést készítenek, és azt továbbítják az illetékes hatóságokhoz, egy másolatot pedig az Európai Bizottsághoz. A jelentést a kapitány jelenlétében kell aláírni, aki azt kiegészítheti vagy kiegészíttetheti minden olyan észrevétellel, amelyet hasznosnak tart, és amelyeket szintén aláír. A jelentés egy másolatát a megfigyelő kiszállásakor át kell adni a hajó kapitányának.
13. A hajótulajdonosok saját költségükre – a hajó lehetőségeihez mérten – biztosítják a megfigyelőknek a tiszték részére járó elszállásolást és étkeztetést.
14. A megfigyelők fizetését és társadalombiztosítási járulékait az illetékes hatóságok fedezik.

15. A felek a lehető leghamarabb konzultálnak az érintett harmadik országokkal a regionális megfigyelői rendszer meghatározásáról és az illetékes regionális halászati szervezet kiválasztásáról. A regionális megfigyelői rendszer kiépítése a megállapodás keretében a São Tomé és Príncipe halászati övezetében folytatott halászatra engedéllyel rendelkező hajók – regionális megfigyelők helyett – a São Tomé és Príncipe illetékes hatóságai által, a fent említett szabályok szerint kijelölt megfigyelőket vesznek fel.

VIII. FEJEZET

ELLENŐRZÉS

1. Összhangban az e melléklet I. fejezete 1. szakaszának 13. pontjával, az Európai Közösség naprakészen tartja azon hajók jegyzékét, amelyek részére e jegyzékönv rendelkezéseinek megfelelően halászati engedélyt állítottak ki. Ezt a jegyzéket az elkészítéskor, majd minden egyes naprakészítő tételekor közlik São Tomé és Príncipe halászati felügyeletért felelős hatóságaival.
2. A jegyzéktervezet, valamint az Európai Bizottság által a parti államok hatóságai számára küldött (az e melléklet I. fejezete 2. szakaszának 3. pontjában említett) előleg kifizetéséről szóló értesítés átvételét követően São Tomé és Príncipe illetékes hatóságai felveszik a hajót a halászatra jogosult hajók jegyzékébe, és erről értesítik a halászati felügyeletért felelős hatóságokat. Ebben az esetben a hajótulajdonos megkaphatja e jegyzék hiteles másolatát, és azt a halászati engedély helyett és helyén tarthatja a fedélzeten addig, amíg ez utóbbit ki nem állítják.
3. **Az övezetbe való belépés és az onnan való kilépés**
 - 3.1. A közösségi hajók a São Tomé és Príncipe halászati övezetébe való belépési vagy onnan való kilépési szándékukról a be- és kilépés előtt legalább három órával értesítik São Tomé és Príncipe halászati felügyeletért felelős hatóságait, valamint nyilatkoznak a hajón lévő összes mennyiségről és a fajokról.
 - 3.2. A kilépésről való értesítéskor a hajók közlik a földrajzi helyzetüket is. Ezeket a közléseket elsősorban faxon (+ 239 222 828) vagy e-mailen (dpescas1@costome.net), illetve ezek hiányában rádió (hívó kód: reggel 8-tól 12 óráig 12,00 Hz, délután 14-től 17 óráig 8 634 Hz) kell megtenni.
 - 3.3. Ha egy hajót olyan tevékenységen érnek tetten, amelyről São Tomé és Príncipe illetékes hatóságait nem értesítette, e hajót jogsértő hajónak kell tekinteni.
 - 3.4. A fax- és telefonszámot, valamint az e-mail címet is a halászati engedély kiadásakor kell közölni.
4. **Ellenőrzési eljárások**
 - 4.1. A São Tomé és Príncipe vizein halászati tevékenységet folytató közösségi hajók kapitányai lehetővé teszik és megkönnyítik minden olyan São Tomé és Príncipe-i tisztviselő fedélzetre szállását és munkájának végzését, akiknek feladata a halászati tevékenységek vizsgálata és ellenőrzése.
 - 4.2. E tisztviselők fedélzeten való jelenléte nem haladhatja meg a feladataik ellátásához szükséges időtartamot.
 - 4.3. Minden egyes vizsgálat és ellenőrzés végén igazolást kell kiállítani a hajó kapitánya részére.
5. **Műholdas ellenőrzés**
 - 5.1. Az e megállapodás keretében halászó valamennyi közösségi hajót a 4. függelékben meghatározott rendelkezések szerint műholdon keresztül nyomon követik. E rendelkezések az Európai Bizottság gaboni küldöttségének a São Tomé és Príncipe kormánya által a São Tomé és Príncipe-i halászati felügyelő központ (FMC) tevékenységének megkezdéséről történő értesítését követő tizedik napon lépnek hatályba.
6. **A hajó átvizsgálása**
 - 6.1. São Tomé és Príncipe illetékes hatóságai legfeljebb 24 órán belül tájékoztatják az Európai Bizottságot és a lobogó szerinti államot egy közösségi hajónak a São Tomé és Príncipe-i halászati vizeken történő minden átvizsgálásáról, és az annak következtében alkalmazott valamennyi szankcióról.
 - 6.2. A lobogó szerinti állam és az Európai Bizottság egyidejűleg rövid és tömör jelentést kap azokról a körülményekről és indokokról, amelyek ezen átvizsgáláshoz vezettek.

7. Átvizsgálási jegyzőkönyv

- 7.1. A hajó kapitánya a São Tomé és Príncipe illetékes hatósága által felvett jegyzőkönyvben szereplő hatósági ténymegállapítás után aláírja az iratot.
- 7.2. Ez az aláírás nem sérti a védelem azon jogait és eszközeit, amelyeket a kapitány a számára felrótt jogsértéssel szemben érvényesíthet. Amennyiben a kapitány megtagadja a jegyzőkönyv aláírását, annak okairól írásban ad tájékoztatást, és a felügyelő az „aláírás megtagadása” bejegyzést vezet a jegyzőkönyvbe.
- 7.3. A kapitánynak a São Tomé és Príncipe hatóságai által kijelölt kikötőbe kell vezetnie a hajóját. Kisebb súlyú jogsértés esetén São Tomé és Príncipe illetékes hatósága engedélyezheti az átvizsgált hajónak a halászati tevékenységek folytatását.

8. Egyeztető értekezlet átvizsgálás esetén

- 8.1. Mielőtt esetleges intézkedéseket hoznának a kapitánnyal vagy a legénységével szemben, illetve bármilyen fellépést terveznének a rakomány vagy a hajó felszerelése tekintetében – kivéve azokat, amelyek a feltételezett jogsértésre vonatkozó bizonyítékok megőrzésére szolgálnak –, az említett információkról való tudomásszerzést követő egy munkanapon belül egyeztető értekezletet kell tartani az Európai Bizottság és São Tomé és Príncipe illetékes hatóságai között, adott esetben az érintett tagállam képviselőjének részvételével.
- 8.2. Az értekezlet során a felek kicserélnek egymás között minden olyan iratot vagy információt, amely segíthet tisztázni a megállapított tények körülményeit. A hajó tulajdonosát vagy annak képviselőjét tájékoztatni kell az egyeztetés eredményéről és mindazokról az intézkedésekről, amelyek a hajó átvizsgálásából következhetnek.

9. Az átvizsgálás rendezése

- 9.1. Mielőtt bírósági eljárásra kerülne sor, meg kell próbálni peren kívüli eljárással rendezni a feltételezett jogsértést. Ezt az eljárást legkésőbb az átvizsgálást követő három munkanapon belül be kell fejezni.
- 9.2. Peren kívüli eljárás esetén az alkalmazandó pénzbírság összegét a São Tomé és Príncipe-i szabályozásnak megfelelően kell megállapítani.
- 9.3. Abban az esetben, ha az ügyet nem sikerül peren kívüli eljárással rendezni, és az ügy az illetékes bíróság elé kerül, a hajó tulajdonosa – az átvizsgálás költségei, valamint a jogsértés elkövetőire kiszabható pénzbírság és a rájuk terhelhető helyreállítási költségek figyelembevételével megállapított összegű – banki biztosítékot helyez letétbe a São Tomé és Príncipe hatóságai által kijelölt banknál.
- 9.4. A banki biztosíték nem követelhető vissza a bírósági eljárás befejezése előtt. Amennyiben az eljárás ítélet nélkül zárul, a biztosítékot felszabadítják. Ha az elmarasztaló ítélet következtében kiszabott bírság összege a letétbe helyezett biztosítéknál kisebb, a fennmaradó összeget São Tomé és Príncipe illetékes hatóságai felszabadítják.
- 9.5. A hajót akkor adják ki, és a legénysége akkor hagyhatja el a kikötőt, ha:
 - teljesítették a peren kívüli eljárásból eredő kötelezettségeket, vagy
 - bírósági eljárás esetén a tulajdonos letette a fenti 9.3. pontban említett banki biztosítékot, és azt São Tomé és Príncipe illetékes hatóságai elfogadták.

10. Átrakodások

- 10.1. Minden közösségi hajónak, amely a São Tomé és Príncipe-i vizekről származó fogásait át kívánja rakodni, São Tomé és Príncipe-i kikötőkben és/vagy kikötői területen kell elvégeznie ezt a műveletet.
- 10.2. A hajók tulajdonosai legalább 24 órával az átrakodás előtt jelentik São Tomé és Príncipe illetékes hatóságainak a következő információkat:
 - az átrakodó halászhajók neve,
 - a szállítóhajó neve, IMO-száma és lobogó szerinti állama,
 - az átrakni szándékozott mennyiség tonnában, fajonkénti bontásban,
 - az átrakodás napja és helye.

- 10.3. Az átrakodást a São Tomé és Príncipe halászati övezetéből való kilépésnek kell tekinteni. A hajók kapitányai a fogási nyilatkozatokat eljuttatják São Tomé és Príncipe illetékes hatóságaihoz, és közlik akár a halászat folytatására, akár a São Tomé és Príncipe halászati övezetéből való kilépésre vonatkozó szándékukat.
 - 10.4. São Tomé és Príncipe halászati övezetében tilos a fogások minden olyan átrakodási művelete, amely nem tartja tiszteletben a fenti pontokban foglaltakat. Minden személy, aki megsérti az e rendelkezésben előírtakat, a São Tomé és Príncipe-i jogszabályokban előírt szankciókkal sújtható.
11. A São Tomé és Príncipe valamely kikötőjében ki- vagy átrakodási műveletet végző közösségi hajók kapitányai a São Tomé és Príncipe-i ellenőrök részére lehetővé teszik és megkönnyítik e műveletek ellenőrzését. A kikötői vizsgálat vagy ellenőrzés végén a hajó kapitány megkapja a vizsgálati és ellenőrzési jelentés másolatát, illetve egy igazolást.
-

Függelék

1. Az engedélykérelem formanyomtatványa
 2. ICCAT hajónapló
 3. A halászati tilalom alatt álló halászati övezet koordinátái
 4. A műholdas hajómegfigyelési rendszerre (VMS) alkalmazandó rendelkezések és São Tomé és Príncipe halászati övezetének koordinátái
-

1. függelék

SÃO TOMÉ ÉS PRÍNCIPE HALÁSZATÉRT FELELŐS MINISZTERIUMA
ENGEDÉLYKÉRELEM IDEGEN HAJÓK SZÁMÁRA, IPARI CÉLÚ HALÁSZATHOZ

1. A hajótulajdonos neve:
2. A hajótulajdonos címe:
3. A képviselő vagy ügynök neve:
4. A hajótulajdonos képviselőjének vagy helyi ügynökének a címe:
.....
5. A kapitány neve:
6. A hajó neve:
7. Lajstromozási szám:
8. Faxszám:
9. E-mail cím:
10. Rádiókód:
11. Az építés ideje és helye:
12. Lobogó szerinti állam:
13. Lajstromozási kikötő:
14. Felszerelő kikötő:
15. Teljes hosszúság:
16. Szélesség:
17. Bruttó űrtartalom:
18. Tárolókapacitás:
19. Hűtő- és fagyasztókapacitás:
20. A motor típusa és teljesítménye:
21. Halászeszközök:
22. Tengerészek száma:
23. Kommunikációs rendszer:
24. Hívójel:
25. Ismertetőjelek:
26. Tervezett halászati műveletek:

27. Kirakodás helye:
28. Halászati övezetek:
29. Kifogandó fajok:
30. Érvényesség időtartama:
31. Különleges feltételek:
- A Halászati és Akvakultúra-főigazgatóság véleménye:
- A halászatért felelős minisztérium észrevételei:
-

3. függelék

Földrajzi szélesség				Földrajzi hosszúság			
Fok	Perc	Másodperc		Fok	Perc	Másodperc	
03	02	22	N	07	07	31	E
02	50	00	N	07	25	52	E
02	42	38	N	07	36	25	E
02	20	59	N	06	52	45	E
01	40	12	N	05	57	54	E
01	09	17	N	04	51	38	E
01	13	15	N	04	41	27	E
01	21	29	N	04	24	14	E
01	31	39	N	04	06	55	E
01	42	50	N	03	50	23	E
01	55	18	N	03	34	33	E
01	58	53	N	03	53	40	E
02	02	59	N	04	15	11	E
02	05	10	N	04	24	56	E
02	10	44	N	04	47	58	E
02	15	53	N	05	06	03	E
02	19	30	N	05	17	11	E
02	22	49	N	05	26	57	E
02	26	21	N	05	36	20	E
02	30	08	N	05	45	22	E
02	33	37	N	05	52	58	E
02	36	38	N	05	59	00	E
02	45	18	N	06	15	57	E
02	50	18	N	06	26	41	E
02	51	29	N	06	29	27	E
02	52	23	N	06	31	46	E
02	54	46	N	06	38	07	E
03	00	24	N	06	56	58	E
03	01	19	N	07	01	07	E
03	01	27	N	07	01	46	E
03	01	44	N	07	03	07	E
03	02	22	N	07	07	31	E

4. függelék

Jegyzőkönyv (VMS)**a São Tomé és Príncipe kizárólagos gazdasági övezetében halászó közösségi hajók műholdas nyomkövetésére vonatkozó rendelkezések meghatározásáról**

1. E jegyzőkönyv rendelkezései kiegészítik az Európai Közösség és a São Tomé és Príncipe Demokratikus Köztársaság közötti, a São Tomé és Príncipe partjainál folytatott halászatról szóló partnerségi megállapodásban előírt halászati lehetőségek és pénzügyi ellentételezés 2006. június 1. és 2010. május 31. közötti időszakra történő megállapításáról szóló jegyzőkönyvet, és alkalmazásuk az említett jegyzőkönyv melléklete VIII. fejezetének („Ellenőrzés”) 5. pontjával összhangban történik.
2. Az Európai Közösség és São Tomé és Príncipe közötti halászati megállapodás keretében halászó valamennyi 15 méternél hosszabb halászhajót műhold segítségével nyomon követik, amikor azok São Tomé és Príncipe kizárólagos gazdasági övezetében tartózkodnak.

A műholdas nyomon követés céljából São Tomé és Príncipe hatóságai közlik a közösségi féllel São Tomé és Príncipe kizárólagos gazdasági övezetének koordinátáit (földrajzi szélességi és hosszúsági fokok).

A São Tomé és Príncipe hatóságai ezeket az adatokat elektronikus formátumban továbbítják, tizedfokokban kifejezve (WGS-84).

3. A felek kicserélik az X.25 címekre vonatkozó adatokat, valamint az 5. és 7. pontban meghatározott feltételeknek megfelelően az ellenőrző központjaik közötti elektronikus kommunikáció keretében alkalmazott előírásokat. Ezek az adatok – amennyire csak lehetséges – tartalmazzák az ellenőrző központok közötti általános kommunikációhoz használatos neveket, telefon-, telex- és telefaxszámokat, valamint elektronikus címeket (internet vagy X.400).
4. A hajók földrajzi helyzetét 500 m-nél kisebb hibahatárral és 99 %-os konfidenciaszinten kell meghatározni.
5. Amennyiben a megállapodás keretében halászó és a közösségi jogszabályok értelmében műhoddal nyomon követett hajó visszatér São Tomé és Príncipe kizárólagos gazdasági övezetébe, a lobogó szerinti állam ellenőrző központja a későbbi helyzetjelentéseket legalább háromórás gyakorisággal közli a São Tomé és Príncipe-i halászati felügyelő központtal (FMC) (a hajó azonosító jele, hosszúsági fok, szélességi fok, irány és sebesség). Ezeket az üzeneteket helymeghatározási jelentésként azonosítják.
6. A 5. pontban említett üzeneteket X.25-ös formátumban, vagy bármely más biztonsági protokollal, elektronikus úton kell továbbítani. Az üzeneteket valós időben kell közölni a II. táblázatban szereplő formátumnak megfelelően.
7. Műszaki probléma vagy a halászhajó fedélzetére telepített műholdas nyomkövető rendszer meghibásodása esetén az adott hajó kapitánya faxon kellő időben közli a lobogó szerinti állam ellenőrző központjával és a São Tomé és Príncipe-i halászati megfigyelő központtal az 5. pontban meghatározott információkat. Ilyen helyzetben 9 óránként kell globális helymeghatározási jelentést küldeni. Ez a globális helymeghatározási jelentés magában foglalja a hajónak a kapitány által az 5. pontban előírt feltételek szerint háromóránként rögzített földrajzi helyzetét.

A lobogó szerinti állam ellenőrző központja azonnal megküldi ezeket az üzeneteket a São Tomé és Príncipe-i halászati megfigyelő központnak. A meghibásodott berendezést legfeljebb egy hónapos határidőn belül meg kell javítani vagy ki kell cserélni. Ezen időszak elteltével az adott hajó köteles elhagyni São Tomé és Príncipe kizárólagos gazdasági övezetét.

8. A lobogó szerinti államok ellenőrző központjai felügyelik a hajóik mozgását São Tomé és Príncipe vizein. Abban az esetben, ha a hajók megfigyelése nem az előírt feltételeknek megfelelően történik, erről haladéktalanul értesítik a São Tomé és Príncipe-i halászati felügyelő központot, és a 7. pontban előírt eljárás válik alkalmazandóvá.
9. Ha a São Tomé és Príncipe-i halászati felügyelő központ megállapítja, hogy a lobogó szerinti állam nem közli az 5. pontban előírt adatokat, erről haladéktalanul értesíti az Európai Bizottság illetékes szolgálatait.
10. Az e rendelkezéseknek megfelelően a másik féllel közölt megfigyelési adatok kizárólag az Európai Közösség és São Tomé és Príncipe közötti halászati megállapodás keretében halászó közösségi flottának a São Tomé és Príncipe hatóságai által történő ellenőrzésére és felügyeletére szolgálnak. Ezek az adatok semmilyen körülmények között sem közölhetők más felekkel.
11. A műholdas nyomkövető rendszer szoftver- és hardverösszetevőinek megbízhatónak kell lenniük, és nem tehetik lehetővé a földrajzi helyzetek bármilyen meghamisítását, továbbá nem lehetnek manuálisan manipulálhatók.

A rendszernek teljes mértékben automatikusnak és a környezeti feltételektől függetlenül mindenkor működőképesnek kell lennie. Tilos a műholdas nyomkövető rendszer megsemmisítése, megrongálása, üzemképtelenné tétele vagy működésének bármilyen egyéb módon történő befolyásolása.

A hajó kapitánya gondoskodik arról, hogy:

- az adatokat ne módosítsák,
 - a műholdas nyomkövető rendszer berendezéséhez kapcsolódó antennát vagy antennákat ne takarják le,
 - a műholdas nyomkövető eszközök áramellátását semmi se szakítsa meg,
 - a műholdas nyomkövető rendszer berendezését ne szereljék szét.
12. A felek megállapodnak abban, hogy bármely fél kérésre kicserélik a műholdas nyomkövetéshez használt berendezésre vonatkozó valamennyi információt annak igazolására, hogy e rendelkezések alkalmazásában minden berendezés teljesen megfelel a másik fél követelményeinek.
13. Az e rendelkezések értelmezésével és azok végrehajtásával kapcsolatban felmerült jogviták esetén a felek a megállapodás 9. cikkében előírt vegyes bizottság keretében konzultálnak.
14. A felek megállapodnak abban, hogy szükség esetén e rendelkezéseket felülvizsgálják.

VMS-üzenetek küldése São Tomé és Príncipe részére

Helymeghatározási jelentés

Adat	Kód	Kötelező/ nem kötelező	Megjegyzések
A jelentés kezdete	SR	K	A rendszerre vonatkozó adat – a jelentés kezdetét jelzi
Címzett	AD	K	Az üzenetre vonatkozó adat – címzett. Az ország ISO Alpha 3 kódja
Feladó	FR	K	Az üzenetre vonatkozó adat – feladó. Az ország ISO Alpha 3 kódja
Lobogó szerinti állam	FS	N	
Üzenettípus	TM	K	Az üzenetre vonatkozó adat – „POS” üzenettípus
Rádióhívójel	RC	K	A hajóra vonatkozó adat – a hajó rádióhívójelének nemzetközi jelzése
A szerződő fél belső referenciaszáma	IR	N	A hajóra vonatkozó adat – a szerződő fél egyedi száma (a lobogó szerinti állam ISO-3 kódja, amelyet egy szám követ)
Külső lajstromszám	XR	K	A hajóra vonatkozó adat – a hajó oldalán lévő szám
Földrajzi szélesség	LA	K	A hajó helyzetére vonatkozó adat – helyzet fokban és percben É/D FFPP (WGS-84)
Földrajzi hosszúság	LO	K	A hajó helyzetére vonatkozó adat – helyzet fokban és percben K/NY FFFPP (WGS-84)
Írány	CO	K	A hajó útja 360°-os skálán
Sebesség	SP	K	A hajó sebessége tíz csomóban
Dátum	DA	K	A hajó földrajzi helyzetére vonatkozó adat – a helyzet rögzítésének UTC dátuma (ÉÉÉÉHHNN)
Óra	TI	K	A hajó földrajzi helyzetére vonatkozó adat – a helyzet rögzítésének UTC időpontja (ÓOPP)
A jelentés vége	ER	K	A rendszerre vonatkozó adat – a jelentés végét jelzi

Karakterkészlet: ISO 8859.1

Az adatátvitel a következőképpen épül fel:

- kettős perjel (//) és egy kód jelzi a jelentés elejét,
- egyes perjel (/) jelzi a kód és az adat közötti elválasztást.

A nem kötelező adatokat a jelentés eleje és vége közé kell illeszteni.

São Tomé és Príncipe kizárólagos gazdasági övezetének határai**A São Tomé és Príncipe-i halászati felügyelő központ adatai**

Az FMC neve:

SSN tel.:

SSN fax:

SSN e-mail:

DSPG tel.:

DSPG fax:

X25 cím =

Belépési/kilépési nyilatkozatok:
